



༄༅། །ལྷ་མ་རྒྱུད་འཛོལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་སྣོད་གི་གཟེར་འདེབས་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*L'appel au Lama de loin. Une prière pour établir la dévotion en notre cœur*

ན་མོ་གུ་རུ་བེ།

Hommage au Gourou !

ལྷ་མ་རྒྱུད་འཛོལ་གུན་ལ་གྲགས་ཆེའང། འིན་རྒྱལ་ས་བསྐྱེད་པའི་གནད་སློབ་ལས་དེས་འབྱུང་གིས་བསྐྱེད་པའི་མོས་གྲུས་ཁ་ཙམ་  
ཆོག་ཙམ་མ་ཡིན་པར་སྣོད་གི་དཀྱིལ། རུས་པའི་གཉིང་ནས་བསྐྱེད། ལྷ་མ་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱུས་གཞན་ན་མེད་པར་ཐག་ཚོད་  
པའི་དེས་ཤེས་དང་ལྷན་པས་དབྱུངས་ཏེ་སྣོན་པོས། །

*La pratique consistant à appeler les gourous au loin est peut-être bien connue de tous. Cependant, la clé pour invoquer les bénédictions est de susciter une dévotion qui ne se limite pas à de simples paroles, mais qui est inspirée par le désenchantement et le renoncement. Elle doit être ressentie du plus profond de son cœur, depuis la moelle de ses os. Récitez donc cette prière sur un air mélodieux avec la certitude décisive qu'il n'y a pas de bouddha plus grand que le gourou.*

༄༅། །

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ། །ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ། །

LAMA KHYENO, LAMA KHYENO

Gourou, vous qui savez ! Gourou, vous qui savez !

དྲིན་ཅན་ཙ་བའི་ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ། །

DRINCHEŦ TŦAWÉ LAMA KHYENO

Maître racine plein de bonté, veillez sur moi !

གཤུང་བས་འཛོལ་དོ་དྲིན་ཅན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །

DUNGWÉ BÖDO DRINCHEŦ CHÖ KYI JÉ

Je languis de vous et vous appelle, bienveillant seigneur du Dharma.

སྐྱལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཁྱོད་ལས་མེད། །

KALMÉ DAK LA RESA KYÖLÉ MÉ

Misérable comme je suis, je n'ai d'autre espoir que vous.

ཐུགས་ཡིད་དཔྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

TUK YI YERMÉ DREPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que votre esprit et le mien ne fassent plus qu'un !

རྒྱལ་འདི་མོས་ལྷན་དག་སློང་འགའ་ཞིག་གིས་ལྷ་མོར་ནས་བསྐྱེད་པའང་དེས་ལུས་སུ་གྱུར་པ། ཉེ་ཆར་དེགས་ལྷན་ཆོས་མཛད་  
མ་བསམ་འགྲུབ་སློན་མ་དང། དེ་བ་རྗེ་ཉ་རྒྱུད་གིས་ནན་ཉན་བསྐྱེད་པའི་དོར་སྤྲོགས་དུས་ལྷ་མའི་གཞུགས་བརྟན་འདྲིན་པ་མཁྱོད་ལོས་  
མཐའ་ཡས་ཀྱིས་རྫོང་ཤོད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེད་པའི་ཆེན་མོར་བྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། །།

Bien que plusieurs pratiquants dévoués m'aient demandé de composer quelque chose comme cela par le passé, j'ai été retardé dans ma démarche. Récemment, Samdrup Drönma, une femme pratiquante de noble famille, et Deva Rakshita m'ont demandé avec insistance de composer ceci. C'est pourquoi moi, Lodrö Tayé, qui ne fait qu'entretenir l'apparence d'un gourou dans cette époque dégénérée, j'ai écrit ceci au grand centre de pratique de Dzongshö Deshek Düpa. Que la bonté vertueuse se répande !

༄༅། །

Cette nouvelle traduction française s'efforce de rendre perceptible la dimension poétique et le souffle dévotionnel présents dans cette prière. Mais cette intention, même si elle est noble, est encore loin du compte. Il faudra donc la recevoir comme une invitation à renouveler sans cesse les efforts constants des générations de traducteurs et traductrices à venir qui parviendront, sans l'ombre d'un doute, à mettre à jour, à force de travail, d'érudition et de sagesse, la beauté immaculée et la réalisation profonde du grand Jamgön Kongtrul. Puisse ce souhait s'accomplir !

Bénissez-moi pour que j'intègre au chemin les circonstances défavorables.

གཉེན་པོ་རང་ཚུགས་སྤྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

NYENPO RANG TSUK TUPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que j'établisse fermement les antidotes.

བཙོས་མིན་མོས་གྲས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

CHÖ MIN MÖGÜ KYEWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que naisse une authentique dévotion.

གནས་ལུགས་རང་ཞལ་མཇལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

NELUK RANG ZHAL JALWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que je rencontre le visage de ma disposition naturelle.

རང་རིག་སྣོད་དབྱུས་སད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

RANGRIK NYING Ü SEPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que la conscience qui se connaît elle-même s'éveille en mon cœur.

འཇུལ་སྤྱང་གཞི་ཅུ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

TRÜLNANG ZHI TSA CHÖPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que je tranche à la racine les manifestations illusoires.

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

TSÉ CHIK SANGYÉ DRUPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que j'atteigne la bouddhété dans cette vie même.



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

SÖLWA DEPSO LAMA RINPOCHÉ

Précieux gourou, vers vous je prie ;

[1] དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ངོ་བོ། །

DÜSUM SANGYÉ KYI NGOWO

Vous êtes l'essence des Bouddhas des trois temps ;

ལུང་རྟོགས་དམ་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས། །

LUNGTOK DAMCHÖ KYI JUNGNE

Vous êtes la source du Saint Dharma des écritures et de la réalisation ;

འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་མངའ་བདག །

PAK TSOK GENDÜN KYI NGADAK

Seigneur de la Sangha, la noble assemblée :

ཅ་བའི་སྐྱ་མ་བྱེད་མཁུན་ལོ། །

TSAWÉ LAMA KHYÉ KHYENO

Gourou racine, veillez sur moi.

[2] བྱིན་ཚུབས་སྤྱགས་རྗེ་ཡི་གཏེར་ཆེན། །

JIN LAP TUKJÉ YI TERCHEN

Grand trésor de bénédictions compatissantes,

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་འབྲུང་གནས། །

NGÖDRUP NAM NYI KYI JUNGNE

Source des deux siddhis<sup>1</sup>,

མིན་ལས་ཅེ་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་མཛད། །

<sup>1</sup> མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ "Siddhis suprême et ordinaire". Aussi traduit par "siddhis suprême et ordinaire / réalisations / accomplissements". Le siddhi suprême est la réalisation de l'éveil et le siddhi ordinaire est la réalisation de l'un des divers pouvoirs spirituels, tels que le fait de voler, qui viennent avec la pratique spirituelle mais ne sont pas la réalisation éveillée elle-même. Par exemple, dans la tradition du བྲག་རྒྱུན་ཚོ་ Mahāmudrā, la réalisation suprême est le Mahāmudrā lui-même et les réalisations ordinaires sont par exemple les huit réalisations ordinaires ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་བརྒྱད་. TD (les notes suivies de « TD » proviennent de l'illuminator, le dictionnaire de Tony Duff).

TRINLÉ CHI DÖ KÜN TSÖL DZÉ

Vous octroyez par votre activité tout ce qui est souhaité,

ཅ་བའི་ལྷ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ནོ། །

TSAWÉ LAMA KHYÉ KHYENO

Gourou racine, veillez sur moi.

[3] ལྷ་མ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཁྱེན་ནོ། །

LAMA ÖPAK MEPA KHYENO

Gourou Amitābha, vous qui savez,

སྐྱོས་བྲལ་ཚེས་སྐྱའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

TRÖ DRAL CHÖKÜ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue de la simplicité du dharmakāya.

བདག་སོགས་ལས་ངན་འཁོར་བར་འབྱུངས་རྣམས། །

DAK SOK LÉ NGEN KHORWAR KHYAM NAM

Guidez-nous, vagabonds saṃsāriques au lourd karma,

བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་ངོངས་མཛོད། །

DECHEN DAKPÉ ZHING DU DRONG DZÖ

En la terre pure de grande félicité.

[4] ལྷ་མ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁྱེན་ནོ། །

LAMA CHENREZIG WANG KHYENO

Gourou Avalokiteśvara, vous qui savez,

འོད་གསལ་ལོངས་སྐྱའི་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ÖSEL LONG KÜ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue de luminosité du saṃbhogakāya.

རིགས་དུག་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཅད་ནས་ཞི་ཞིང་། །

དམ་ཚེས་མཐའ་དུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAMCHÖ TARU CHINPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que j'aie au terme ultime du Saint Dharma.

༄༅། ལ༄༅།

སྐྱོ་ཤིང་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KYOSHÉ TING NÉ KYEWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que le désenchantement naisse au plus profond de moi.

ལོང་མེད་རྫོ་སྣ་ལུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LONGMÉ LONA TUNGWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que je sois conscient-e qu'il n'y a pas de temps à perdre.

འཆི་བ་སྤྱིང་ནས་དྲན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHIWA NYING NÉ DREPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour qu'en mon cœur je n'oublie pas la mort.

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LÉ LA YICHÉ KYEWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que la certitude du karma s'élève en moi.

ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LAM LA BARCHÉ MÉPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin qu'aucun obstacle ne se dresse sur le chemin.

སྐྱུབ་ལ་བརྩོན་འགྲུས་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DRUP LA TSÖNDRÜ NÜPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que je persévère dans mes pratiques d'accomplissement.

ཀྱིན་ངན་ལམ་དུ་ལོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KYEN NGEN LAM DU LONGWAR JIN GYI LOP

DÖNMÉ LENGMÖ GEJOR YENGWÉ KHYER

Et les propos futiles me détournent de la vertu.

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ཚོས་ལ་སྙིང་རུས་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHÖLA NYINGRÜ NÜPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que je pratique le Dharma avec détermination.

[48] དང་པོར་བསམ་རྒྱུ་ཚོས་ལས་མེད་པ་ལ། །

DANGPOR SAMGYU CHÖLÉ MÉPA LA

Au début, je n'avais de pensées que pour le Dharma,

ཐར་མ་གྲུབ་འབྲས་འཁོར་བ་དན་སྙིང་རྒྱ། །

TAMA DRUP DRÉ KHORWA NGENSONG GYU

Et à la fin, ce qui est accompli devient la cause du saṃsāra et des royaumes inférieurs.

ཐར་པའི་ལོ་ཏྲོག་མི་དགའི་སད་གྱིས་བཙོམ། །

TARPÉ LOTOK MIGÉ SÉ KYI CHOM

La récolte de la libération est ravagée par le gel de la non-vertu,

གཏན་འདུན་ཉེས་པའི་སྐྱུ་ཚོད་བདག་འབྲ་རྣམས། །

TENDÜN NYEPÉ MUGÖ DAK DRA NAM

Et nous agissons comme des brutes criminelles à l'égard de nos intentions finales.

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

RIG DRUK DUKNGAL TSENÉ ZHI ZHING

Apaisez pleinement les souffrances des six classes d'êtres,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་མཛོད། །

KHAM SUM KHORWA DONG NÉ DRUK DZÖ

Et remuez vigoureusement les profondeurs des trois royaumes du saṃsāra.

[5] ལྷ་མ་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་མཁུན་ལོ། །

LAMA PEMA JUNG NÉ KHYENO

Gourou Padmasambhava, vous qui savez,

རྩ་ཡབ་བསྐྱེད་འོད་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

NGAYAP PEMA Ö NÉ ZIK SHIK LOOK

Veillez sur moi depuis le « Lotus Lumineux » de Cāmara<sup>2</sup>.

སྙིགས་དུས་སྐབས་མེད་པོད་འབངས་ཉམ་ཐག། །

NYIK DÜ KYAB MÉ BÖ BANG NYAM TAK

En cette époque sombre et sans refuge, nous, les peuples en détresse<sup>3</sup>,

ཐུགས་རྗེས་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་སྐྱོབས་མཛོད། །

TUKJÉ NYURWA NYIDU KYOP DZÖ

Par compassion, protégez-nous avec célérité.

[6] ལྷ་མ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མཁུན་ལོ། །

LAMA YESHÉ TSOGYAL KHYENO

<sup>2</sup> "Lotus Lumineux", le nom du palais incommensurable de Padmasambhava au sommet de ཟངས་མདོག་དབལ་རི་ « la montagne couleur de cuivre », la terre pure de Gourou Rinpoché. TD

<sup>3</sup> Ici, littéralement, l'auteur parle du peuple tibétain. Par extension, on peut penser à tous les peuples.

Gourou Yeshé Tsogyel, vous qui savez,

མཁའ་སྐྱོད་བདེ་ཆེན་གྲོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

KHACHÖ DECHEN DRONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis la cité céleste de la grande félicité.

སྤྲིག་ལྷན་བདག་སོགས་སྤིང་བའི་མཚོ་ལས། །

DIKDEN DAK SOK SIPÉ TSOLE

Libérez-nous de l'océan du saṃsāra, nous, les malfaiteurs,

ཐར་བའི་གྲོང་ཁྲེན་ཆེན་སོར་སྐྱོལ་མཛོད། །

TARPÉ DRONGKHYER CHENPOR DRÖL DZÖ

Et délivrez-nous en la citadelle de la libération.

[7] བཀའ་གཏེར་བརྒྱན་བའི་སྐྱ་མ་མཁྱེན་ལོ། །

KATER GYÜPÉ LAMA KHYENO

Gourous de la lignée des écritures et des termas<sup>4</sup>, vous qui savez !

རྒྱུང་འབྲུག་ཡེ་ཤེས་སྐྱོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

ZUNJUK YESHÉ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue de la sagesse de l'union.

བདག་རྒྱུད་འཁྲུལ་བའི་སྤྲིན་ཁང་བརྟོལ་ནས། །

DAK GYÜ TRÜL PÉ MÜN KHANG TÖL NÉ

Percez le sombre donjon de mon esprit trompé,

རྟོགས་བའི་ཉི་མ་ཤར་བར་མཛོད་ཅིག །

TOK PÉ NYIMA SHAR WAR DZÖ CHIK

Et faites s'élever le soleil de la réalisation.

<sup>4</sup> Les termas, une catégorie de textes qui ont été cachés par Gourou Rinpoché, puis ensuite révélés par des tertöns, des « découvreurs de trésors ».

Bien que le Dharma sacré soit vraiment bénéfique, je ne parviens pas à le pratiquer comme il faut.

བདེན་ངེས་ལས་འབྲས་སྒྲུང་དོར་ཚུལ་བཞིན་མེད། །

DEN NGÉ LEDRÉ LANGDOR TSÜLZHIN MÉ

Bien que la vérité du karma soit certaine, je n'agis pas en conséquence.

དགོས་ངེས་དྲན་ཤེས་མ་བརྟེན་གཡེང་བས་བྱེད། །

GÖ NGÉ DRENSHÉ MATEN YENGWÉ KHYER

Bien qu'il soit certain que la vigilance soit nécessaire, je n'y prends pas appui et laisse la distraction m'emporter.

སྐྱ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྲིན་ལྡན་སྤྲིན་སྤྲིན་སྤྲིན་སྤྲིན། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ཡེངས་མེད་དྲན་བས་ཟིན་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

YENGMÉ DRENPE ZINPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que je maintienne une attention non distraite.

[47] སྤྲིན་ལས་ངན་བས་སྤྲིགས་མའི་དུས་མཐར་སྐྱེས། །

NGÖN LÉ NGENPÉ NYIKMÉ DÜ TAR KYÉ

En raison de mes méfaits passés, je suis né-e à la fin des âges, les temps dégénérés,

སྤར་བྱས་ཐམས་ཅད་སྤྲིག་བསྐྱེད་རྒྱ་བྱ་སོང། །

NGAR CHÉ TAMCHÉ DUKNGAL GYURU SONG

Mes actions passées devenant autant de causes de souffrance.

གྲོགས་ངན་རྣམས་གྱིས་སྤྲིག་བའི་གྲིབ་མས་གཡོགས། །

DROK NGEN NAM KYI DIKPÉ DRIPMÉ YOK

En gardant de mauvaises fréquentations, les actes néfastes me voilent,

དོན་མེད་སྐྱོང་མོས་དག་སྐྱོར་གཡེང་བས་བྱེད། །

[45] རང་སེམས་སངས་རྒྱལ་ཡིན་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས། །

RANG SEM SANGYÉ YIN KYANG NGOMA SHÉ

Bien que mon esprit soit le bouddha, je ne le reconnais pas.

རྣམ་རྟོག་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་ཀྱང་དོན་མ་རྟོགས། །

NAMTOK CHÖKU YIN KYANG DÖN MA TOK

Bien que les pensées soient le dharmakāya, je n'en réalise pas le sens.

མ་བཅོས་གཉུག་མ་ཡིན་ཀྱང་སྐྱོང་མ་བྱས། །

MACHÖ NYUGMA YIN KYANG KYONG MA NÜ

Bien que la simplicité soit naturelle, je ne peux pas la cultiver.

རང་བབས་གནས་ལུགས་ཡིན་ཀྱང་ཡིད་མ་ཆེས། །

RANGBAP NELUK YIN KYANG YI MA CHÉ

Bien que la disposition naturelle s'établisse d'elle-même, je ne lui fais pas confiance.

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྲུལ་རྩེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

རང་རིག་རང་སང་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

RANGRIK RANG SAR DRÖLWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que la conscience auto-connaissante soit libérée en elle-même.

[46] ཡོང་ངེས་འཆི་བ་སྣང་ནས་བྲན་མ་བྱས། །

YONG NGÉ CHIWA NYING NÉ DREN MA TUP

Bien que la mort soit certaine, je suis incapable de prendre cela à cœur.

ཕན་ངེས་དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་མ་བྱས། །

PEN NGÉ DAMCHÖ TSÜLZHIN DRUP MA NÜ

[8] ཀུན་མཁྱེན་བི་མེད་འོད་ཟེར་མཁྱེན་ལོ། །

KÜNKHYEN DRIMÉ ÖZER KHYENO

Omniscient Trimé Özer<sup>5</sup>, vous qui savez !

སྐྱུན་སྐབ་འོད་ལྗེའི་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

LHÜNDRUP Ö NGÉ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue spontanée des cinq lumières.

ཀ་དག་དགོངས་སའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་ནས། །

KADAK GONGPÉ TSAL CHEN DZOK NÉ

Aidez-moi à atteindre la pleine puissance de réalisation de la pureté originelle,

སྤྱང་བཞི་མཐའ་དུ་བྱིན་སར་མཛོད་ཅིག། །

NANG ZHI TARU CHINPAR DZÖ CHIK

Et ainsi à mener les quatre visions<sup>6</sup> à leur terme.

[9] མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་ཡབ་སྐུ་མཁྱེན་ལོ། །

NYAMÉ JOWO YAP SÉ KHYENO

Seigneur Atiśa, père incomparable et vos héritiers, vous qui savez !

དགའ་ལྡན་སྣ་བརྒྱའི་དབུས་ནས་གཟིགས་ཤིག། །

GADEN LHA GYÉ Ü NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis Tuṣita, au milieu d'une centaine de divinités.

སྣོང་ཉིད་སྣེའི་རྣམ་པོ་ཅན་གྱི། །

TONGNYI NYINGJÉ NYINGPO CHEN GYI

<sup>5</sup> L'Omniscient Trimé Özer est un autre nom de Longchenpa, contemporain du 3<sup>e</sup> Karmapa et l'un des maîtres les plus importants de la tradition nyingma.

<sup>6</sup> སྤྱང་བ་བཞི་ quatre étapes de réalisation dans le chemin du Dzogchen.

Vous, quintessence de la vacuité-compassion,

བྱང་སེམས་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་མཛོད་ཅིག །

JANGSEM GYÜLA KYEWAR DZÖ CHIK

Faites que l'esprit d'éveil naisse en le flot de mon esprit.

[10] གྲུབ་མཚོག་མར་མི་དྲགས་གསུམ་མཁྱེན་ལོ། །

DRUP CHOK MAR MI DAK SUM KHYENO

Ô trois siddhas suprêmes, Marpa, Mila et Gampopa, vous qui savez !

བདེ་ཆེན་རྫོགས་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

DECHEN DORJÉ YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace vajra de la grande félicité.

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་མཚོག་དངོས་གྲུབ་ཅིང་། །

DETONG CHAKCHEN CHOK NGÖDRUP CHING

Aidez-moi à accomplir la grande félicité-vacuité, le siddhi suprême du Mahāmudrā,

ཚོས་སྐྱེ་སྤྱོད་དབུས་སད་སར་མཛོད་ཅིག །

CHÖKU NYING Ü SEPAR DZÖ CHIK

Et faites que le dharmakāya s'éveille au sein de mon cœur.

[11] འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀམ་པ་མཁྱེན་ལོ། །

JIKTEN WANGCHUK KARMAPA KHYENO

Karmapa, puissant seigneur du monde, vous qui savez !

མཁའ་འབྲུག་འགྲོ་འདུལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

KHAKHYAB DRODÜL YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace de la vaste expansion de votre activité subjuguante pour les êtres.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

བདག་གཞན་བཞེ་བར་ལུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

DAK ZHEN JÉWAR NÜPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin pouvoir réaliser l'échange avec autrui.

[44] སངས་རྒྱས་དངོས་སྤང་ལྷ་མ་མི་ལུ་བཟུང་། །

SANGYÉ NGÖ NANG LAMA MIRU ZUNG

Bien que le gourou soit le Bouddha en personne, je le vois comme un simple humain ;

གདམས་ཟབ་སྟོན་པའི་བཀའ་དྲིན་ངང་གིས་བཞེད། །

DAMZAP TÖNPÉ KADRIN NGANG GI JÉ

Bien qu'il donne de profondes instructions, j'oublie sa grande bonté.

རང་འདོད་མ་བྱུང་ཆེན་ཡི་ཆད་བསྐྱོམ། །

RANG DÖ MA JUNG TSENA YICHÉ GOM

Je suis déçu-e chaque fois que mes souhaits ne sont pas satisfaits ;

མངོད་སྟོན་རྣམས་ལ་གེ་ཚོམ་ལོག་ལྟས་སྐྱིབ། །

DZÉ CHÖ NAMLA TETSOM LOK TÉ DRIP

Je suis obscurci-e par une vision erronée, je doute de ses actes et de ses méthodes.

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

མོས་གྲུས་འགྲིབ་མེད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

MÖGÜ DRIPMÉ PELWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que grandisse en moi une dévotion sans faille.

ཚིག་ཙམ་དབང་གྲུང་ཚོས་སྤྱོད་དག་སྤྱོད་རྣམས། །

TSIK TSAM WANG GYUR CHÖ CHÖ GEJOR NAM

Ma pratique du Dharma et mes actes vertueux ne sont que des mots ;

བྱས་ལོ་ཙམ་ལས་རྒྱུད་ཐོག་མ་ཁེལ་བས། །

CHÉLO TSAM LÉ GYÜ TOK MA KHELWÉ

Je m'active, mais en moi, cela ne fait pas mouche.

ལྷ་མ་མཁེན་ཉོ་ཐུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ཅི་བྱས་ཚོས་སུ་འགོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHI CHÉ CHÖSU DROWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que tout ce que je fais aille dans le sens du Dharma.

[43] བདག་བདེ་འདོད་ལས་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་། །

DAK DÉ DÖ LÉ DUKNGAL TAMCHÉ JUNG

Toute souffrance vient du fait de vouloir le bonheur pour soi-même,

གཞན་པན་སེམས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་གསུངས་ཀྱང་། །

ZHENPEN SEM KYI SANGYÉ DRUP SUNG KYANG

Tandis que la bouddhété est atteinte en souhaitant être utile à autrui - c'est ce qui est dit.

སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་ཅིང་རང་འདོད་སྤྱུག་ཏུ་བཅུག། །

SEMCHOK KYÉ CHING RANG DÖ PUK TU CHUK

Pourtant, en formant cette résolution suprême, mes objectifs égoïstes sont là au fond de moi.

གཞན་པན་ལྟ་ཅི་གཞན་གཞོན་ཞོར་ལ་སྤྱུག། །

ZHENPEN TA CHI ZHEN NÖ ZHORLA DRUP

Ne parlons pas d'aider autrui, même en passant je leur fais mal.

ཚོས་ཀྱན་བདེན་མེད་སྤྱི་མར་རྫོགས་ནས། །

CHÖ KÜN DENMÉ GYUMAR TOK NÉ

Aidez-moi à réaliser que toutes les choses sont irréelles et illusoire,

སྤྱང་སེམས་སྤྱི་གསུམ་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག། །

NANG SEM KUSUM CHARWAR DZÖ CHIK

Et faites que les apparences et l'esprit s'élèvent comme les trois kāyas.

[12] བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱུད་མཁེན་ལོ། །

KAGYÜ CHE ZHI CHUNG GYÉ KHYENO

Maîtres Kagyü des quatre grandes lignées et des huit petites, vous qui savez !

རང་སྤྱང་དག་པའི་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིང་། །

RANG NANG DAK PÉ ZHING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis le royaume des pures apparences.

གནས་སྐབས་བཞི་ཡི་འཁྲུལ་བ་སངས་ནས། །

NÉ KAB ZHI YI TRÜLPA SANG NÉ

Aidez-moi à dissiper l'illusion des quatre états<sup>7</sup>,

ཉམས་རྫོགས་མཐའ་རུ་བྱིན་བར་མཛོད་ཅིག། །

NYAM TOK TARU CHINPAR DZÖ CHIK

Et faites que se développe pleinement les expériences et la réalisation.

[13] རྗེ་བཅུན་གོང་མ་རྣམ་ལྷ་མཁེན་ལོ། །

JETSÜN GONGMA NAM NGA KHYENO

<sup>7</sup> གནས་སྐབས་བཞི། Ce sont quatre circonstances dans lesquelles l'essence de l'esprit devient (peut devenir) manifeste : 1) མང་བ་ "l'état de veille" ; 2) མི་ལམ་ "le rêve" ; 3) གཉིད་འཇུག་ལོ་ "le sommeil" ; et 4) ལྷོམས་འཇུག་ "l'absorption méditative". TD

Ô cinq fondateurs des Sakya, vous qui savez !

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་སྐྱོད་ནས་གཟིགས་ཤིག །

KHOR DÉ YERMÉ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue du saṃsāra et nirvāṇa inséparables.

རྣམ་དག་ལྟ་སྟོན་སྟོད་གསུམ་འབྲེལ་ནས། །

NAMDAK TAGOM CHÖ SUM DRELNÉ

Aidez-moi à combiner la vue pure, la méditation et la conduite,

གསང་བའི་ལམ་མཚོག་བཟོད་པར་མཛོད་ཅིག །

SANGWÉ LAM CHOK DRÖPAR DZÖ CHIK

Et faites qu'ainsi soit parcouru le suprême chemin secret.

[14] མཉམ་མེད་འདས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་མཁྱེན་ལོ། །

NYAMÉ SHANGPA KAGYÜ KHYENO

Incomparables Shangpa Kagyü, vous qui savez !

རྣམ་དག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

NAMDAK SANGYÉ ZHING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis les terres pures du Bouddha.

ཐབས་གྲོལ་ཉམས་ལེན་ཚུལ་བཞིན་འབྱོངས་ནས། །

TAPDRÖL NYAMLEN TSÜL ZHIN JONG NÉ

Aidez-moi à bien m'entraîner aux moyens et à la libération,

མི་སྟོབ་ཟུང་འཇུག་བརྟེན་པར་མཛོད་ཅིག །

MILOP ZUNGJUK NYEPAR DZÖ CHIK

Et permettez-moi ainsi d'atteindre l'union de la non-étude<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> མི་སྟོབ་ལམ་ Traduction du sanskrit "śāikṣa mārga". Le cinquième des ལམ་རྒྱ་ cinq voies telles qu'elles sont exposées dans la littérature de la prajñāpāramitā. Il s'agit de l'étape ultime du parcours vers l'éveil. TD

[41] ཞག་རེ་སྟོང་བཞིན་འཆི་ལ་པར་པར་ཉེ། །

ZHAK RÉ SONG ZHIN CHILA PAR PAR NYÉ

Je me rapproche de la mort chaque jour qui passe,

ཉེན་རེ་ལོན་བཞིན་རང་རྒྱུད་ཕྱིར་ཕྱིར་གྱོད། །

NYIN RÉ LÖN ZHIN RANG GYÜ CHIR CHIR GYONG

Et chaque jour, alors que cela se manifeste, mon esprit ne cesse de s'endurcir.

སླ་མ་བསྟེན་བཞིན་མོས་གུས་རིམ་གྱིས་འགྲིབ། །

LAMA TEN ZHIN MÜGO RIM GYI DRIB

Bien que je m'en remette à un gourou, ma dévotion décline,

མཚེད་ལ་བཅེ་གཏུང་དག་སྣང་རྗེ་ཚུང་སོང། །

CHELA TSÉ DUNG DAKNANG JÉ CHUNG SONG

Tout comme mon affection et ma vue pure s'amenuisent envers mes frères et sœurs du Dharma.

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་ཐུགས་རྗེས་སྣང་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

སྟུ་གོད་རང་རྒྱུད་ཐུལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

MUGÖ RANG GYÜ TÛLWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que j'apprivoise cet esprit sauvage.

[42] ལྷུབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས་བྱས་ན་ཡང། །

KYAPDRO SEMKYÉ SÖLDEP CHENA YANG

Bien que je pratique le refuge, la bodhicitta et la prière,

མོས་གུས་སྟོང་རྗེ་གཉིང་ནས་མ་སྐྱེས་པས། །

MÖGÜ NYINGJÉ TING NÉ MAKYÉPÉ

Aucune dévotion et compassion n'ont grandi au fond de mon cœur.

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

རང་རྒྱུད་རང་གིས་སྤུལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

RANG GYÜ RANG GI TÛLWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que j'apprivoise mon propre esprit.

[40] རང་རྫོན་ངན་པ་རང་གིས་མ་རྟོགས་པས། །

RANG KYÖN NGENPA RANG GI MATOKPÉ

Ne reconnaissant pas mes propres fautes,

ཚོས་པའི་གཞུགས་བཟུང་ཚོས་མིན་སྣ་ཚོགས་སྤྱོད། །

CHÖPÉ ZUK ZUNG CHÖMIN NATSOK CHÖ

Et adoptant l'aspect d'un-e pratiquant-e du Dharma, mes diverses activités y sont contraires.

ཉོན་མོངས་མི་དགའི་ལས་ལ་བྱུགས་གྱིས་གོམས། །

NYÖNMONG MIGÉ LÉ LA SHUK KYI GOM

Par la force des habitudes nuisibles de mes kleśas,

དག་སློ་ཡང་ཡང་སྤྱེད་ཀྱང་ཡང་ཡང་ཆད། །

GELO YANG YANG KYÉ KYANG YANG YANG CHÉ

Toutes les pensées vertueuses que je forme sont encore et encore annihilées.

ལྷ་མ་མཁེན་ནོ་སྤུགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

རང་རྫོན་རང་གིས་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

RANG KYÖN RANG GI TONGWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi que je puisse voir mes propres fautes.

[15] ལྷུབ་ཚེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་མཁེན་ནོ། །

DRUPCHEN TANGTONG GYALPO KHYENO

Grand siddha Tangtong Gyalpo, vous qui savez !

ཚོལ་མེད་སྤུགས་རྗེའི་སྟོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

TSÖL MÉ TUKJÉ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue de la compassion sans effort.

བདེན་མེད་རྟོགས་པའི་བརྩམ་ཞུགས་སྤྱབ་ནས། །

DEN MÉ TOKPÉ TÛLZHUK DRUPNÉ

Aidez-moi à accomplir la conduite yogique, réalisation de la non-réalité des phénomènes,

རླུང་སེམས་རང་དབང་འདུ་བར་མཛོད་ཅིག །

LUNG SEM RANGWANG DUWAR DZÖ CHIK

Et ainsi à acquérir la maîtrise de prāṇa et de l'esprit.

[16] བ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་མཁེན་ནོ། །

PA CHIK DAMPA SANGYÉ KHYENO

Padampa Sangyé, Père unique, vous qui savez !

ལས་རབ་སྤུབ་པའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

LERAP DRUPÉ YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace de l'activité totalement accomplie.

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་རྫོབས་སྤྱིང་ལ་ཞུགས་ནས། །

GYÜPE JINLAP NYING LA ZHUK NÉ

Faites que les bénédictions de la lignée imprègnent mon cœur,

རྟེན་འབྲེལ་སྤྱོགས་མེད་འཆར་བར་མཛོད་ཅིག །

TENDREL CHOKMÉ CHARWAR DZÖ CHIK

Et que les liens favorables abondent de toute part.

[17] མ་གཅིག་ལབ་གྱི་སློན་མ་མཁུན་ལོ། །

MACHIK LAP KYI DRÖNMA KHYENO

Matchik Lapdrön, Mère unique, vous qui savez !

ཤེས་རབ་པར་བྱིན་རྒྱུང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

SHERAP PARCHIN LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue de la perfection de sagesse.

བདག་འཛིན་སྤྲེམས་བྱེད་ཅད་ནས་ཚོད་ཅིང་། །

DAKDZIN NYEMJÉ TSÉ NÉ CHÖCHING

Aidez-moi à annihiler cette exaspérante saisie du « je »,

བདག་མེད་སློམ་བྲལ་བདེན་མཐོང་མཛོད་ཅིག །

DAKMÉ TRÖDRAL DENTONG DZÖ CHIK

Et à voir la vérité de l'absence de soi sans élaboration.

[18] ཀུན་མཁུན་དོལ་པོ་སངས་རྒྱས་མཁུན་ལོ། །

KÜN KHYEN DÖLPO SANGYÉ KHYENO

Omniscient Dolpo Sangyé, vous qui savez !

རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྡན་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

NAM KÜN CHOK DEN YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace des aspects suprêmes de l'apparence-vacuité.

འཕོ་བའི་དབུགས་རྣམས་དབུ་མར་འགགས་ནས། །

POWÉ UK NAM UMAR GAKNÉ

Aidez-moi à maintenir le souffle dans le canal central,

འཕོ་བའི་རྩ་རྒྱུ་ཐོབ་མཛོད་ཅིག །

Mais quand j'agis à son encontre, mes facultés sont vives et mon intelligence affûtée.

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ཉོན་མོངས་དག་པོ་ཚམ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

NYÖNMONG DRAWO CHOMPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que soit défaites les kleśas ennemies.

[39] བྱི་ནས་བལྟས་ན་ཡང་དག་ཚོས་བའི་གཟུགས། །

CHINÉ TENA YANGDAK CHÖPÉ ZUK

De l'extérieur, je ressemble à un-e véritable pratiquant-e,

ནང་དུ་རང་སེམས་ཚོས་དང་མ་འདྲེས་བས། །

NANG DU RANG SEM CHÖ DANG MADRÉ PÉ

Mais à l'intérieur, l'esprit et le Dharma ne se sont pas mêlés.

སྤྱལ་གཏུག་། ། གཏུག་སྤྱལ་། །<sup>13</sup> བཞིན་དུ་ཉོན་མོངས་ཁོང་ན་སྤྲས། །

DRÜL DUK ZHINDU NYÖNMONG KHONG NA BÉ

Comme un serpent venimeux, je cache mes kleśas à l'intérieur,

རྐྱེན་ངན་འབྲས་ཚེ་ཚོས་བའི་མཚང་རྟགས་སྟོན། །

KYEN NGEN TRÉ TSÉ CHÖPÉ TSANG DAK TÖN

Mais au contact de mauvaises circonstances, les signes de mes défauts cachés se révèlent.

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྤྱད་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

<sup>13</sup> Il se trouve une ou des versions qui parlent de གཏུག་སྤྱལ་ et d'autres, les plus communes, de སྤྱལ་གཏུག་. Le sens est le même, il s'agit dans les deux cas de serpent venimeux.

རྒྱ་འབྲས་བུ་སྐྱེ་མེད་མངོན་སུམ་མཐོང་བཞིན་ལྟ། །

GYUNDRÉ LUMÉ NGÖNSUM TONG ZHINDU

Bien que je puisse voir que les causes et effets sont infaillibles,

དགེ་བ་མི་འགྲུབ་སྤྲིག་པའི་ཡོ་ལང་འཕེལ། །

GEWA MI DRUP DIKPÉ YOLANG PEL

Je n'accomplis aucune vertu, mais les mouvements néfastes ne cessent d'augmenter.

ལྷ་མ་མཐུན་ལོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྦུང་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ལས་ལ་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

LELA YICHÉ KYEWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que naisse la certitude en la loi du karma.

[38] དག་ལ་སྤང་སེམས་གཉེན་ལ་ཆགས་སེམས་སྐྱེ། །

DRALA DANG SEM NYEN LA CHAK SEM KYÉ

Avec de la haine pour mes ennemis et de l'attachement pour mes amis,

ལྷང་དོར་གནས་ལ་གཉི་སྤྲུག་སྤྲུག་ལྟར་འཕྲོམ། །

LANGDOR NELA TIMUK MÜN TAR TOM

Je suis perdu-e dans l'obscurité, ignorant ce qu'il faut adopter et rejeter.

ཆོས་བཞིན་སྦྱོང་ཆེ་བྱིངས་སྤྲུགས་གཉིད་དབང་ཤོར། །

CHÖ ZHIN CHÖ TSÉ JING MUK NYIWANG SHOR

Quand je pratique le Dharma, je suis en proie à la torpeur opaque et à l'endormissement,

ཆོས་མིན་སྦྱོང་ཆེ་དབང་པོ་གསལ་ཅིང་གྲུང། །

CHÖ MIN CHÖ TSÉ WANGPO SAL CHING DRUNG

PO DRAL DORJÉ KU TOP DZÖ CHIK

Et ainsi, atteindre le corps vajra au-delà de toute transmigration.

[19] རྗེ་བཙུན་ཏུ་ར་རྒྱ་མ་མཐུན་ལོ། །

JETSÜN TARANATA KHYENO

Vénéérable Tāranātha, vous qui savez !

རྣམ་གསུམ་པོ་ཉའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

NAM SUM PONYÉ YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace des trois messagères.

རྫོ་རྗེའི་གསང་ལམ་གོགས་མེད་བསྐོད་ནས། །

DORJÉ SANGLAM GEKMÉ DRÖ NÉ

Aidez-moi à traverser sans encombre le chemin secret du vajra,

འངའ་ལུས་མཁའ་སྦྱོང་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

JALÜ KHACHÖ DRUPAR DZÖ CHIK

Et ainsi accomplir le corps d'arc-en-ciel céleste.

།། གྲུ་

གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྲུར་སྤིང་བ་མཐུན་ལོ། །

TERCHEN CHOKGYUR LINGPA KHYENO

Terchen Chokgyur Lingpa, vous qui savez !

གྲུ་ཁྲུབ་ཆོས་སྐྱེའི་ལྷོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

KÜN KHYAB CHÖKÜ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue du dharmakāya omniprésent.

གཉིས་རྟོག་སྐྱེ་མེད་ངང་ལ་ཐིམ་ནས། །

NYITOK KYEMÉ NGANG LA TIM NÉ

Les pensées duelles se résorbant dans l'état de non-naissance,

ངང་རིག་ངང་ས་ཐིན་པར་མཛོད་ཅིག །

RANG RIK RANG SA ZINPAR DZÖ CHIK

Puisse-je maintenir la conscience naturelle en son propre état<sup>9</sup>.

ཨོ་རྒྱལ་བདེ་ཆེན་སྒྲིབ་པ་མཁུན་ནོ། །

ORGYEN DECHEN LINGPA KHYENO

Orgyen Dechen Lingpa, vous qui savez !

རང་གསལ་ལོངས་སྐྱའི་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

RANG SAL LONGKÜ YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace auto-lumineux du sambhogakāya.

སྐྱ་ལྡ་ཡེ་ཤེས་སྣུན་གྲུབ་ཆེན་པོ། །

KU NGA YESHÉ LHÜNDRUP CHENPO

Que se manifeste la présence spontanée des cinq kāyas et sagesse,

སྤངས་ཐོབ་མེད་པར་མངོན་གྱུར་མཛོད་ཅིག །

PANGTOP MEPAR NGÖNGYUR DZÖ CHIK

Libres de tout abandon et de toute atteinte.

ཁྱབ་གདལ་ཞིག་པོ་སྒྲིབ་པ་མཁུན་ནོ། །

KHYAPDAL ZHIKPO LINGPA KHYENO

Zhikpo Lingpa, omniprésent, vous qui savez !

འགྲོ་འདུལ་སྤྲུགས་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

DRODRÜL TUKJÉ NGANG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'état de compassion qui apprivoise les êtres.

<sup>9</sup> Ce vers et les trois suivants ont été composés par le quinzième Karmapa Khakhyab Dorjé, conformément au souhait de son gourou Samten Gyatso, le petit-fils d'Orgyen Chokgur Lingpa (note de la traduction anglaise). Ces quatre strophes ne sont pas présentes dans le texte commun et ne se récitent pas dans notre tradition.

[36] འཁོར་བ་སྣོད་པོ་མེད་ལ་སྣོད་པོར་བརྩུང་། །

KHORWA NYINGPO MELA NYINGPOR ZUNG

J'attribue un sens au saṃsāra qui n'en a pas.

སྣོ་གོས་ཕྱིར་དུ་གཏན་འདུན་ལིང་གིས་བོར། །

TOGÖ CHIR DU TEN DÜN LING GI BOR

Pour de la nourriture et de l'habillement, je renonce à mes fermes intentions.

མཁོ་རྒྱ་ཚང་ཡང་དགོས་དགོས་ཕྱི་ཕྱིར་མང་། །

KHOGU TSANG YANG GÖGÖ CHI CHIR MANG

Bien que j'aie tout ce dont j'ai besoin, il m'en faut encore et encore,

མི་བདེན་སྐྱུ་མའི་ཚོས་ཀྱིས་རང་སེམས་བསྐྱུས། །

MIDEN GYUMÉ CHÖ KYI RANG SEM LÜ

Et les phénomènes irréels et illusoire trompent mon esprit.

སླ་མ་མཁུན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྣུར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ཆེ་འདི་སྣོ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས། །

TSEDI LOYI TONGWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que je puisse renoncer à me préoccuper de cette vie.

[37] ལུས་སེམས་སྤྲུག་བསྐྱུལ་སྤྲོ་མོའང་མི་བཟོད་ཀྱང་། །

LÜSEM DUK-NGAL TRAMO ANG MIZÖ KYANG

Bien que je ne supporte pas la moindre douleur, physique ou mentale,

ངན་འགྲོར་འགྲོ་ལ་མི་འཆར་སྣོད་དོས་ཅན། །

NGENDROR DROLA MI TSER NYINGDÖ CHEN

Par bravade je n'appréhende même pas d'aller dans les royaumes inférieurs.

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ངར་འདྲིན་ཅད་ནས་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོམས། །

NGARDZIN TSENÉ CHÖPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que je tranche à la racine ce « moi » que je saisis.

[35] བསྐྱོད་སད་ཅམ་ལ་དགའ་དང་མི་དགའ་སྐྱེ། །

TÖMÉ TSAM LA GA DANG MIGA KYÉ

De simples louanges ou reproches me rendent heureux ou triste ;

ཚིག་ངན་ཅམ་ལ་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཤོར། །

TSIK NGEN TSAM LA ZÖPÉ GOCHA SHOR

Un seul mot dur, et je perds l'armure de ma patience.

ཉམ་ཐག་མཐོང་ཡང་སྡིད་རྗེའི་སེམས་མི་སྐྱེས། །

NYAMTAK TONG YANG NYINGJÉ SEM MI KYÉ

À la vue d'êtres misérables, je ne ressens aucune compassion ;

སྐྱིན་ཡུལ་བྱུང་དུས་སེར་སྣའི་མདུད་པས་བཅིང་། །

JIN YÜL JUNG DÜ SERNÉ DÜPÉ CHING

Et quand je rencontre des personnes dans le besoin, le nœud de l'avarice m'entrave.

མྱ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྤྲུགས་རྗེས་སྦྱར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

སེམས་རྒྱུད་ཚོས་དང་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོམས། །

SEMGYÜ CHÖ DANG DREPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que le Dharma se mêle à mon esprit.

སེམས་ཀྱི་རིན་ཆེན་རང་ལ་རྟེན་དེ། །

SEM KYI RINCHEN RANG LA NYETÉ

Aidez-moi à découvrir le joyau de l'esprit qui est en moi,

འབྲས་བུ་གཞི་ལ་རྫོགས་པར་མཛོད་ཅིག །

DREBU ZHILA DZOK PAR DZÖ CHIK

Afin que la réalisation de la base puisse être parfaite.

སེམས་དབང་བསྐྱེད་སྤྱུ་གུ་མཁྱེན་ནོ། །

SEMPA PEMÉ NYUGU KHYENO

Bodhisattva « Essence de Lotus », vous qui savez !

སྦྱུ་འབྲུལ་དུ་བའི་རྫོང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

GYUTRÜL DRAWÉ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue de la trame illusoire.

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་པོ་སྐྱུ་བཞིའི་དབང་ལུག །

YESHE GYALWE KU ZHI WANGCHUK

Faites que, du roi de la sagesse primordiale, sublime seigneur des quatre kāyas,

མཚོག་དང་དབྱེར་མེད་ཉིད་ལ་མཛོད་ཅིག །

CHOK DANG YERMÉ NYITU DZÖ CHIK

Je sois totalement inséparable.

ཨེ ༡༣

[20] འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་པོ་མཁྱེན་ནོ། །

JAMYANG KHYENTSÉ WANGPO KHYENO

Jamyang Khyentsé Wangpo<sup>10</sup>, vous qui savez !

<sup>10</sup> འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེའི་པོ་ "Jamyang Khyentsé Wangpo" signifie "Le Grand Jamyang Khyentsé" [1820-1892]. Une épithète de འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེ་ "Jamyang Khyentsé". C'était un découvreur

མཁྱེན་གཉིས་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

KHYEN NYI YESHÉ YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace de sagesse de la double connaissance.

མི་ཤེས་སློ་ཡི་སྣུན་བ་སངས་ནས། །

MI SHÉ LOYI MÜNPA SANG NÉ

Dissipez l'obscurité mentale de l'ignorance,

མཁྱེན་རབ་སྣང་བ་རྒྱས་བར་མཛོད་ཅིག །

KHYENRAP NANGWA GYEPAR DZÖ CHIK

Et faites briller la lumière de la connaissance suprême.

[21] འོད་གསལ་སྣུལ་པའི་དོ་རྗེ་མཁྱེན་ལོ། །

ÖSAL TRÜLPÉ DORJÉ KHYENO

Ösal Trülpé Dorjé<sup>11</sup>, vous qui savez !

འཇའ་ཟེར་འོད་ལྗེའི་གློང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

JAZER Ö NGÉ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue de lumières arc-en-ciel à cinq couleurs.

ཐིག་རླུང་སེམས་ཀྱི་རྩི་མ་དག་ནས། །

TIK LUNG SEM KYI DRIMA DAK NÉ

Aidez-moi à nettoyer toutes les impuretés des bindu, prāṇa, et esprit,

གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱར་བྱང་ཚུབ་མཛོད་ཅིག །

ZHÖNU BUMKUR JANGCHUP DZÖ CHIK

de trésors གཞོན་ལུ་བུམ་ ; son nom de tertön était བུ་འོད་གསལ་མཛོད་ལྷགས་སྒྲིང་པ་ Padma Osel Do Ngag Lingpa. Il était l'incarnation du roi Trisong Detsen ; son siège monastique était Zhechen ཞེ་ཆེན་ dans le Kham. Il est l'émanation racine dont sont issues plusieurs lignes de Khyentsé མཁྱེན་བཅེ་. Par exemple, འཇའ་དབྱངས་ཚོས་ཀྱི་སློ་ལོས་ Jamyang Chokyi Lodrö a été le premier des Dzongsar Khyentsé.

<sup>11</sup> Le nom secret de tertön de Jamyang Khyentsé Wangpo.

En l'absence de la moindre qualité, je me vante pourtant de mon excellence ;

ཚོས་པའི་མིང་བཏགས་ཚོས་མིན་ཁོ་ནར་སྟོད། །

CHÖPÉ MING TAK CHÖMIN KHONA CHÖ

Je me nomme pratiquant-e du Dharma, mais ma conduite n'y ressemble pas.

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྣུགས་རྗེས་སྣུར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

རང་འདོད་ང་རྒྱལ་ཞེ་བར་བྱིན་བྱིས་སློབས། །

RANG DÖ NGAGYAL ZHIWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que s'apaise mon égoïsme et mon orgueil.

[34] གཏན་སྤང་བདག་འཛིན་འགོང་པོ་ཁོང་དུ་བཅུག །

TEN PUNG DAKDZIN GONGPO KHONG DU CHUK

J'enfouis en moi l'insidieux démon de l'identification à un soi qui me mène à la ruine ;

བསམ་ཚད་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་འཕེལ་བའི་རྒྱ། །

SAMTSÉ TAMCHÉ NYÖNMONG PELWÉ GYU

Cause du développement de l'ensemble de toutes mes kleśas.

བྱས་ཚད་ཐམས་ཅད་མི་དགའི་འབྲས་བུ་ཅན། །

CHÉTSÉ TAMCHÉ MIGÉ DREBU CHEN

Portant le fruit néfaste de l'ensemble de mes actions,

ཐར་པའི་ལམ་དུ་སྟོགས་ཅམ་མ་བྱིན་བས། །

TARPÉ LAM DU CHOK TSAM MA CHINPÉ

Je ne m'approche pas même un peu du chemin de la libération.

སླ་མ་མཁྱེན་ལོ་སྣུགས་རྗེས་སྣུར་དུ་གཟིགས། །

Je vais au-devant de la noire obscurité effrayante,

ལས་ཀྱི་རླུང་དམར་དྲག་པོས་རྒྱབ་ནས་དེད། །

LÉ KYI LUNG MAR DRAKPÖ GYAP NÉ DÉ

Où les vents rouges et féroces du karma me pourchasseront.

མི་སྐྱུག་གཤེན་རྗེའི་པོ་ཉས་བརྟེན་ཅིང་བཅོག། །

MI DUK SHINJÉ PONYÉ DEK CHING TSOK

Les affreux sbires de Yama me battront et me tailladeront.

བཟོད་དཀའ་ངན་འགྲོའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྦྱོང་དགོས་ན། །

ZÖKA NGENDRÖ DUKNGAL NYONG GÖ NA

Alors que j'endurerai difficilement l'insupportable douleur des royaumes inférieurs,

ལྷ་མ་མཁུན་ལོ་སྐྱུགས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཞིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ངན་སོང་གཡང་ལས་ཐར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NGENSONG YANG LÉ TARWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que je sois libéré-e de l'abîme des royaumes inférieurs.

[33] རང་རྫོན་རི་པོ་ཅམ་ཡང་ཁོང་དུ་སྐྱས། །

RANG KYÖN RIWO TSAM YANG KHONG DU BÉ

Mes montagnes de fautes, je les cache en moi ;

གཞན་རྫོན་ཉིལ་འབྲུ་ཅམ་ཡང་རྫོགས་ཅིང་སྡོད། །

ZHEN KYÖN TILDRU TSAM YANG DROK CHING MÖ

Mais les fautes des autres, aussi petites que des graines de sésame, je les proclame et les atteste.

ཡོན་ཏན་ཅུང་ཟད་མེད་ཀྱང་བཟང་པོར་རྫོས། །

YÖNTEN CHUNGZÉ MÉ KYANG ZANGPOR LOM

Et ainsi, m'éveiller comme le corps juvénile du vase.

[22] བཤྲེ་མདོ་སྐྱུགས་སྦྱིང་བ་མཁུན་ལོ། །

PEMA DO NGAK LINGPA KHYENO

Pema Do-Ngak Lingpa, vous qui savez,

བདེ་སྦྱང་འགྱུར་མེད་སྦྱོང་ནས་གཞིགས་ཤིག། །

DETONG GYURMÉ LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue immuable de la félicité-vacuité.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐྱུ་དགོངས་ས་མཐའ་དག། །

GYAL DANG GYALSÉ GONGPA TADAK

Toutes les intentions des vainqueurs et de leurs héritiers,

བདག་གིས་ཡོངས་སུ་སྐོང་རུས་མཛོད་ཅིག། །

DAK GI YONG SU KONG NÜ DZÖ CHIK

Faites que je puisse complètement les combler.

[23] དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཁུན་ལོ། །

NGAWANG YÖNTEN GYAMTSO KHYENO

Ngawang Yönten Gyatso, vous qui savez !

དབྱིངས་ཡེ་ཟུང་འབྲུག་སྦྱོང་ནས་གཞིགས་ཤིག། །

YING YÉ ZUNGJUK LONG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'étendue de l'union de l'espace-sagesse.

སྣང་བའི་བདེན་འཛིན་རྣམས་ཀྱིས་ཞིག་ནས། །

NANGWÉ DENDZIN HRÜL GYI ZHIK NÉ

Faites que je réduise à néant toute réification des apparences,

གང་བྱུང་ལམ་དུ་འབྱེར་རུས་མཛོད་ཅིག། །

GANG JUNG LAM DU KHYER NÜ DZÖ CHIK

Et que tout ce qui se présente soit amené dans le chemin.

[24] རྒྱལ་སྲས་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་མཁྱེན་ནོ། །

GYALSÉ LODRÖ TAYÉ KHYENO

Lodrö Tayé, fils de vainqueurs, vous qui savez !

བྱམས་དང་སྣོད་རྗེའི་ངང་ནས་གཟིགས་ཤིག །

JAM DANG NYINGJÉ NGANG NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi avec amour et compassion.

འགོ་ཀུན་རྗེན་ཅན་པ་མང་ཤེས་ནས། །

DRO KÜN DRINCEN PAMA SHENÉ

Aidez-moi à reconnaître tous les êtres comme mes parents pleins de bonté,

གཞན་པན་སྣོད་ནས་སྐྱབ་བྱས་མཛོད་ཅིག །

ZHENPEN NYING NÉ DRUP NÜ DZÖ CHIK

Et ainsi accomplir de tout cœur le bien d'autrui.

[25] པལླ་གར་གྱི་དབང་སྐྱབ་མཁྱེན་ནོ། །

PEMA GARGYI WANGCHUK KHYENO

Pema Gargyi Wangchuk, vous qui savez !

བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

DECHEN ÖSEL YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace lumineux de la grande félicité.

དུག་ལྡ་ཡེ་ཤེས་ལྡ་རུ་གྲོལ་ནས། །

DUK NGA YESHÉ NGARU DRÖL NÉ

Faites que les cinq poisons soient libérés en les cinq sagesse,

སྤང་ཐོབ་གཉིས་འཛིན་ཞིག་པར་མཛོད་ཅིག །

ལོང་མེད་སློ་སྣ་སྤང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

LONG MÉ LONA TUNGWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que l'urgence en moi se fasse plus pressante.

[31] སྣོད་དུ་སྐྱབ་པའི་མཛའ་བཤེས་སོ་སོར་བྲལ། །

NYING DU DUKPÉ DZA SHÉ SOSOR DRAL

Les ami-e-s et les proches, plaisant-e-s et charmant-e-s, de chacun-e l'on se sépare.

སེར་སྤམ་བསགས་པའི་ཚོར་རྗེས་གཞན་གྱིས་སྤྱོད། །

SERNÉ SAKPÉ NORDZÉ ZHEN GYI CHÖ

Et ces biens et fortunes, par l'avarice amassés, c'est autrui qui en jouit.

གཅེས་པའི་ལུས་ཀྱང་ལྷུ་དུ་བོར་ནས་སྐྱ། །

CHEPÉ LÜ KYANG SHÜL DU BOR NÉ SU

Même ce corps que l'on chérit, sitôt mort voilà qu'on le jette,

རྣམ་ཤེས་བར་དོ་གཏོལ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །

NAM SHÉ BARDO TOL MÉ KHORWAR KHYAM

Et ma conscience dans les bardos étranges poursuit l'errance des existences.

སླེ་མ་མཁྱེན་ནོ་སྐྱབས་རྗེས་སྐྱུར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

CHI KYANG GÖ MÉ TOKPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi qu'enfin je réalise l'absence de tous besoins.

[32] འཛིགས་པའི་སྐྱབ་པ་ནག་པོས་སྤོན་ནས་བསྐྱ། །

JIKPÉ MÜNPA NAKPÖ NGÖN NÉ SU

Plutôt qu'œuvrer au sens élevé de la libération, la paresse m'emporte.

རོར་བུའི་སྒྲིང་ནས་ལག་སྟོང་ལོག་གུར་བས། །

NORBÜ LING NÉ LAK TONG LOK GYUR PÉ

Et je reviens les mains vides de l'île aux joyaux.

སླ་མ་མཁའ་ལྷན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

མི་ལུས་དོན་ལྡན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

MILÜ DÖNDEN DRUPAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi afin que ma vie ait un sens.

[30] མ་ཤི་ས་སྟེང་ལུས་ས་གཅིག་ཀྱང་མེད། །

MA SHI SA TENG LÜPA CHIK KYANG MÉ

Sur cette terre, personne n'est épargné par la mort :

ད་ལྟ་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུད་པ་རོལ་འགོ། །

DANTA CHIK JÉ NYI TÛ PARÖL DRO

À cet instant, l'un trépassé après l'autre.

རང་ཡང་སྤུར་བ་ཉིད་དུ་འཆེ་དགོས་ཀྱང་། །

RANG YANG NYURWA NYIDU CHI GÖ KYANG

Et moi aussi, rapidement, il me faudra mourir,

ཡུན་རིང་སྡོད་གསལ་བྱེད་པའི་སྤྱིང་དུལ་སོ། །

YÜN RING DÖ DRAP CHEPÉ NYING RÜLPO

Mais, insensible, je m'apprête à demeurer sans cesse.

སླ་མ་མཁའ་ལྷན་ལོ་སྤྱུགས་རྗེས་སྤུར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

PANG TOP NYIDZIN ZHIKPAR DZÖ CHIK

Afin que soit détruite la dualité de l'abandon et de l'atteinte.

[26] བསྟན་གཉིས་གཡུང་དྲུང་སྒྲིང་བ་མཁའ་ལྷན། །

TENYI YUNGDRUNG LINGPA KHYENO

Tenyi Yungdrung Lingpa, vous qui savez !

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

SI ZHI NYAMYI YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace de l'égalité du saṃsāra et du nirvāṇa.

མོས་གུས་རྣམ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས་ནས། །

MÖGÜ NALMA GYÜ LA KYENÉ

Faites que la dévotion naturelle naisse dans mon esprit,

རྟོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་ཆེན་པོར་མཛོད་ཅིག །

TOK DRÖL DÜ NYAM CHENPOR DZÖ CHIK

Et que la réalisation et la libération soient simultanées.

།།།

གུབ་སྲས་ཀམ་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་ལྷན། །

DRUPSE KARMA ORGYEN KHYENO

Karma Urgyen, fils de siddhas, vous qui savez !

རིག་སྟོང་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

RIK TONG YESHÉ YING NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis l'espace de sagesse de la conscience-vacuité.

དགོངས་བརྒྱུད་ལས་ཅན་བྱ་ལ་འཕོ་བས། །

GONG GYÜ LECHEN BULA POWÉ

Laissez-moi recevoir la transmission de la sagesse en tant que votre enfant destiné-e,

རྟོགས་པའི་རྒྱལ་ས་ཟེན་པར་མཛོད་ཅིག །

TOK PÉ GYALSA ZINPAR DZÖ CHIK

Et faites que je m'empare ainsi du royaume de la réalisation <sup>12</sup>.

༨༩ ཉ༩༩

[27] རིན་ཅན་རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་མཁུན་ལོ། །

DRINCHEN TSAWÉ LAMA KHYENO

Gourou racine plein de bonté, vous qui savez !

སྤྱི་གཙུག་བདེ་ཆེན་གནས་ནས་གཟིགས་ཤིག །

CHI TSUK DECHEN NÉ NÉ ZIK SHIK

Regardez-moi depuis la demeure de la grande béatitude « la couronne de la tête ».

རང་རིག་ཆོས་སྤྱིའི་རང་ལམ་མཇུག་ནས། །

RANG RIK CHÖ KÜ RANG ZHAL JAL NÉ

Faites que je voie mon propre visage comme le dharmakāya auto-connaissant,

ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅིག །

TSÉ CHIK SANGYÉ DRUPAR DZÖ CHIK

Et qu'ainsi j'accomplisse la bouddhité en une seule vie !

ལྷོ་གྲེ་མ།

KYÉMA

Hélas !

[28] བདག་འདྲའི་སེམས་ཅན་ལས་ངན་སྤྲིག་ཉོ་ཅན། །

<sup>12</sup> Ce verset de supplication à Kyapjé Tulku Urygen Rinpoché a été composé par Kyapjé Dilgo Khyentsé Rinpoché (note de la traduction anglaise). Cette strophe n'est pas présente dans le texte commun et ne se récite pas dans notre tradition.

DAK DRÉ SEMCHEN LÉ NGEN DIKTO CHEN

Les êtres tels que moi, affublés de lourds karmas et d'actes néfastes,

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་ཡུན་རིང་འབྲམས། །

TOKMÉ DÜNÉ KHORWAR YÜN RING KHYAM

Depuis des temps immémoriaux, sans cesse nous avons erré au long des existences.

ད་དུང་སྤྱག་བསྐྱེལ་མཐའ་མེད་ལྗོང་འགྱུར་བས། །

DADUNG DUKNGAL TAMÉ NYONG GYURWÉ

Et pourtant, bien que nous éprouvions continuellement la souffrance,

སྤྱི་ཤས་སྐྱད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མ་སྤྱེས་བས། །

KYOSHÉ KECHIK TSAM YANG MAKYÉ PÉ

Pas un instant ne s'élève en nous la moindre lassitude.

སྐྱེ་མ་མཁུན་ལོ་སྤྱགས་རྗེས་སྤྱིར་དུ་གཟིགས། །

LAMA KHYENO TUKJÉ NYURDU ZIK

Gourou, vous qui savez, avec compassion regardez-moi prestement !

ངེས་འགྲུང་གཉིང་ནས་སྤྱི་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོ་བས། །

NGEJUNG DING NÉ KYEWAR JIN GYI LOP

Bénissez-moi pour que s'élève un profond renoncement.

[29] དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཀྱང་མི་ཆེ་སྤོང་བདེ་མཁུན། །

DALJOR TOP KYANG MI TSÉ TONG ZÉ KHEN

Bien que j'aie obtenu libertés et richesses, j'épuise cette vie en vain,

དོན་མེད་ཆོ་འདིར་བྱ་བས་རྟག་ཏུ་གཡེང་། །

DÖN MÉ TSEDIR JAWÉ TAKTU YENG

Perpétuellement distraite par des activités vides de sens.

དོན་ཆེན་ཐར་བ་སྤྱིབ་ལ་ལོ་ལོས་བྱིར། །

DÖNCHEN TARPA DRUP LA LELÖ KHYER